



**Interim finding aid**

**DIWURRUWURRU-JARU\_21**

**Sound recordings collected by  
Diwurruwurru-Jaru Aboriginal Corporation,  
2008**

## ACCESS

### Availability of copies

Listening copies are not yet available, but can be arranged on application. Contact the AIATSIS Audiovisual Access Unit by completing an [online enquiry form](#) or phone (02) 6261 4212 for further information.

### Restrictions on listening

This collection is open for listening.

### Restrictions on use

Clients may only copy this collection with the permission of the Diwurruwurru-Jaru Aboriginal Corporation as well as the relevant Indigenous individual, family or community. Permission must be sought from the above for any publication or quotation of this material. Any publication or quotation must be consistent with the *Copyright Act* (1968).

## SCOPE AND CONTENT NOTE

**Date:** 2008

**Extent:** 41 sound files (ca. 3 hrs. 9 min.) : digital, mono, 16 bit, 44 kHz, WAV + field notes.

### Production history

These recordings were collected between 26 March 2008 and 6 November 2008 by Salome Harris, Sebastian Harris and Rachel Willika on behalf of the Diwurruwurru-Jaru Aboriginal Corporation during field at Katherine, Beswick, Barunga, Manyallaluk and Weemol in the Northern Territory of Australia. The purpose of the field trips was to gather and document language material, stories and cultural knowledge of the Wagilak, Mayali and Dalabon peoples of those areas. Interviewees include Wally Wilfred, Jimmy Wesan, Queenie Brennan, Lily Dooley, Maryanne Kalamuka and Maggie Tukumba. The collection was deposited with AIATSIS on 10 February 2009.

## RELATED MATERIAL

**Important:** before you click on any links in this section, please read our [sensitivity message](#).

For a complete listing of related material held by AIATSIS, consult the Institute's Mura® online catalogue at <http://mura.aiatsis.gov.au>.

## ARCHIVIST'S NOTE

This finding aid was compiled from information provided by Salome Harris for the Diwurruwurru-Jaru Aboriginal Corporation. Detailed item descriptions, featuring timing points, are not yet available as the collection has not been auditioned by AIATSIS staff.

## ITEM LIST

<b>Field recording number</b>	<b>AIATSIS item number</b>	<b>Description</b>
DhaliyaKriol	N/A	Example sentences in Wagilak for a children's book with Wally Wilfred
DhaliyaRit	N/A	Example sentences in Wagilak for a children's book with Wally Wilfred
LimaKriol	N/A	Example sentences in Wagilak for a children's book with Wally Wilfred
LimaRit	N/A	Example sentences in Wagilak for a children's book with Wally Wilfred
NgaliKriol	N/A	Example sentences in Wagilak for a children's book with Wally Wilfred
NgalimaKriol	N/A	Example sentences in Wagilak for a children's book with Wally Wilfred
NgalinyuKriol	N/A	Example sentences in Wagilak for a children's book with Wally Wilfred
NgalinyuRit	N/A	Example sentences in Wagilak for a children's book with Wally Wilfred
NgaliRit	N/A	Example sentences in Wagilak for a children's book with Wally Wilfred
NganapuKriol	N/A	Example sentences in Wagilak for a children's book with Wally Wilfred
NganapuRit	N/A	Example sentences in Wagilak for a children's book with Wally Wilfred
NgarraKriol	N/A	Example sentences in Wagilak for a children's book with Wally Wilfred
NgarraRit	N/A	Example sentences in Wagilak for a children's book with Wally Wilfred
NgayKriol	N/A	Example sentences in Wagilak for a children's book with Wally Wilfred
NgayRit	N/A	Example sentences in Wagilak for a children's book with Wally Wilfred
NheKriol	N/A	Example sentences in Wagilak for a children's book with Wally Wilfred
NheRit	N/A	Example sentences in Wagilak for a children's book with Wally Wilfred
NhumardaKriol	N/A	Example sentences in Wagilak for a children's book with Wally Wilfred
NhumardaRit	N/A	Example sentences in Wagilak for a children's book with Wally Wilfred

Field recording number	AIATSIS item number	Description
		with Wally Wilfred
SH080326WAGIL.D AC_01wwA	N/A	Example sentences in Wagilak for a children's book with Wally Wilfred
SH080516DAL.BES_01jwA	N/A	Dalabon narratives with Jimmy Wesan
SH080516DAL.BES_02jwA	N/A	Dalabon narratives with Jimmy Wesan
SH080516DAL.BES_03jwA	N/A	Dalabon narratives with Jimmy Wesan
QB_080912_FrogStory	N/A	Queenie Brennan telling the story <i>Frog, where are you?</i> , a story book without words by Mercer Mayer, in Dalabon
SH081015MAY.MAN_01ldmkA	N/A	Descriptions in Mayali of how ironwood bark is used for medicine, among other things, with Lily Dooley and Maryanne Kalamuka
SH081015MAY.MAN_01mkA	N/A	Maryanne Kalamuka commentates in Mayali on the making of a 'gun-jatj', or digging stick, made by Lily Dooley out of iron wood
SHMJBD081015MAY.MAN_01ldA	N/A	Mayali narrative with Lily Dooley
SHMJBD081015MAY.MAN_01mkA	N/A	Maryanne Kalamuka speaks in Mayali about 'yawok', (cheeky yam) and 'jatj' (digging stick)
RW081016KRIOL.MAN_01ldmkA	N/A	Baby dreaming story in Kriol with Lily Dooley and Maryanne Kalamuka
RW081016KRIOL.MAN_02ldmkA	N/A	A story in Kriol about different types of plants with Lily Dooley and Maryanne Kalamuka; and a story in Kriol about a father and son catching a kangaroo and then being eaten by a reinbol (monster) with Lily Dooley and Maryanne Kalamuka
RW081016MAY.MAN_01ldmkA	N/A	Baby dreaming story in Kriol with Lily Dooley and Maryanne Kalamuka
RW081016MAY.MAN_01ldmkA-old1	N/A	Baby dreaming story in Kriol with Lily Dooley and Maryanne Kalamuka
RW081016MAY.MAN_02ldmkA	N/A	A story in Mayali about different types of plants with Lily Dooley and Maryanne Kalamuka; and a story in Mayali about a father and son catching a kangaroo and then being eaten by a reinbol (monster) with Lily Dooley and Maryanne Kalamuka
RW081016MAY.MAN_03ldmkA	N/A	A story in Mayali about different types of plants with Lily Dooley and Maryanne Kalamuka; and a story in Mayali about a father and son catching a kangaroo

<b>Field recording number</b>	<b>AIATSIS item number</b>	<b>Description</b>
		and then being eaten by a reinbol (monster) with Lily Dooley and Maryanne Kalamuka
SH081105DAL.WEE _01mtA	N/A	Narrative in Dalabon of the Ngolomorro (left-handed kangaroo) travelling across the area from Mount Catt to Yinkulkah with Maggie Tukumba
SH081105DAL.WEE _02mtA	N/A	Narrative in Dalabon about when bombs were falling in World War II and hiding in caves with wallabies and the mimih
SH081105DAL.WEE _03mtA	N/A	Extension of the previous narrative in Dalabon but centred around the Nitmiluk and kawk (Nankeen night heron) with Maggie Tukumba
SH081105DAL.WEE _04mtA	N/A	Dalabon language elicitation with Maggie Tukumba
SH081105DAL.WEE _05mtA	N/A	Dalabon language elicitation with Maggie Tukumba
SH081106DAL.WEE _01mtA	N/A	Recording of the transcription and translation of the Ngolomorro story with Maggie Tukumba
SH081106DAL.WEE _02mtA	N/A	Recording of the last part transcription and translation process of the Ngolomorro story with Maggie Tukumba